

# Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencovi

## Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 151/2024 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídencu (ďalej len „Nariadenie vlády“) uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:  
(ďalej spolu len „Zmluva“)

Відповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 151/2024 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «Державний регламент»), укладеним між Договірними Сторонами:  
(далі – «Договір»)

<b>Oprávnená osoba (FO)<sup>1</sup> / Уповноважена особа (фізична особа)<sup>1</sup>:</b>
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:
Dátum narodenia: / Дата народження:
Trvale bytom: / Постійний побут:
IBAN:
Kontakt: / Контакт:

<b>Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):</b>
Názov: / Назва: Stredná odborná škola polytechnická
IČO: / Код: 00891894
Sídlo: / Місцезнаходження: Sládkovičova ulica 104, 034 01 Ružomberok
Štatutárny orgán: / Статутний орган: Ing. Pavol Moravčík, riaditeľ školy
Zapísaný v: / Зареєстрований в: príspevková organizácia zriadená Žilinským samosprávnym krajom
IBAN: SK14 8180 0000 0070 0048 4203
Kontakt: / Контакт: +421905625276

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

<b>Odídenec<sup>2</sup>: Біженець<sup>2</sup>:</b>
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище: Larysa Kovalchuk
Dátum narodenia: / Дата народження:
Miesto narodenia: / Місце народження:
Štátna príslušnosť: / Громадянство: Ukrajina
Identifikátor: / Ідентифікатор:
Rodné číslo: / Персональний номер:
Cestovný doklad: / Паспорт:
Trvalé bydlisko: / Постійне місце проживання:
Predchádzajúci pobyt <sup>3</sup> : / Попереднє перебування <sup>3</sup> :
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / № документа про дозволений побут:
Kontakt: / Контакт:

(ďalej len „Odídenec“)/(далі – «Біженець»)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

<b>Nehnutelnosť / Нерухомість:</b>
Druh stavby <sup>4</sup> : / Тип будинку <sup>4</sup> : Školský internát SOŠP Ružomberok
Ulica: / Вулиця: Sládkovičova ulica
Súpisné číslo: / Інвентарний номер: 104

<sup>1</sup> v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetky spoluvlastníkov/ у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

<sup>2</sup> odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 185 zo 16. marca 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 185 від березня 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

<sup>3</sup> vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

<sup>4</sup> napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie ./наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

Parcelné číslo./ Номер ділянки: 2226
Katastrálne územie./ Кадастрова територія: Ružomberok
Obec./Селище: Ružomberok
Okres./Район: Ružomberok
List vlastníctva č.: /Свідоцтво про право власності на нерухомість №: 574
Okresný úrad Ružomberok, katastrálny odbor/Районне відомство Ružomberok, відділ кадастру

(dalej len „Nehnutelnost“)/(далі «Нерухомість»)

Čl. I Úvodné ustanovenia:	Стаття I Вступні положення
<p>1. Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného <b>plateného</b> ubytovania Odídencom v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, v súlade so zákonom č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „<b>Zákon o azyle</b>“).</p> <p>2. Oprávnená osoba vyhlasuje, že ubytovanie poskytované Odídencom na základe tejto Zmluvy je <b>platené</b>. Suma je stanovená na 3EUR/noc osoba. Sumu za mesiac treba vyplatiť v pokladni školy vždy do 5teho dňa v mesiaci . Prípadne ihneď po ukončení nájmu.</p> <p>3. Zmluvné strany berú na vedomie, že Oprávnená osoba má právo uplatniť si príspevok za ubytovanie Odídenca podľa § 36a Zákona o azyle v spojení s § 1 Nariadenia vlády.</p> <p>4. Oprávnená osoba vyhlasuje, že sa na ňu nevzťahujú obmedzenia poskytovania príspevku podľa § 36a ods. 7 Zákona o azyle.</p> <p>5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že nepoberá iné peňažné plnenie za poskytovanie ubytovania Odídencom,<sup>5)</sup></p> <p>6. Oprávnená osoba vyhlasuje, že Odídenec nie je jeho blízkou osobou.</p> <p>7. Odídenec vyhlasuje, že sa mu neposkytuje ubytovanie v azylovom zariadení.</p> <p>8. Odídenec vyhlasuje, že berie na vedomie, že počas poskytovania ubytovania sa na neho vzťahuje povinnosť podľa § 36a ods. 10 zákona o azyle, a to,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- osobne oznámiť obci, že mu oprávnená osoba poskytuje ubytovanie do troch pracovných dní od začiatku poskytovania ubytovania; súčasťou prvého oznámenia je aj preukázanie zraniteľnosti, ak ide o zraniteľnú osobu;</li> <li>- osobne oznámiť obci, že mu oprávnená osoba poskytuje ubytovanie dvakrát za mesiac počas poskytovania ubytovania, pričom medzi jednotlivými oznámeniami musí byť najmenej 14 dní; to neplatí, ak oprávnená osoba poskytuje ubytovanie odídencom menej ako 14 dní;</li> <li>- preukázať zraniteľnosť, ak ide o zraniteľnú osobu a bezodkladne oznámiť obci a oprávnenej osobe zmeny v skutočnostiach rozhodujúcich pre posúdenie zraniteľnosti.</li> </ul>	<p>1. Метою Договору є надання тимчасового <b>коштовного</b> проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, відповідно до Закону № 480/2002 Про надання притулку та про внесення змін до деяких законів в актуальній редакції (далі – <b>Закон про «надання притулку»</b>).</p> <p>2. Уповноважена особа заявляє, що розміщення, яке надається Гостю на підставі цього Договору, є оплаченим. Сума встановлена на рівні 3 євро/ніч за особу. Сума за місяць повинна бути внесена в касу школи до 5 числа. Або відразу після закінчення терміну оренди .</p> <p>3. Сторони договору беруть до уваги, що Уповноважена особа має право отримати виплату за поселення Біженця згідно з § 36a Закону про тимчасовий притулок відповідно до § 1 Рішення уряду.</p> <p>4. Уповноважена особа заявляє, що на неї не розповсюджуються обмеження отримання виплати згідно § 36a, абзацу 7 Закону про тимчасовий притулок.</p> <p>5. Уповноважена особа заявляє, що не отримує іншої грошової виплати за надання притулку Біженцю,<sup>5)</sup></p> <p>6. Уповноважена особа заявляє, що Біженець не є її близькою людиною.</p> <p>7. Біженець заявляє, що йому не надається місце для проживання в притулку для біженців.</p> <p>8. Біженець заявляє, що бере до уваги, що в період надання йому притулку на нього розповсюджується обов'язок відповідно до § 36a, абзацу 10 Закону про тимчасовий притулок, а саме:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- особисто повідомити муніципалітет про надання йому житла уповноваженою особою протягом трьох робочих днів з початку надання притулку; доказ вразливості є також частиною першого повідомлення, якщо йде мова про вразливу особу;</li> <li>- особисто повідомляти муніципалітет про те, що уповноважена особа надає йому житло двічі на місяць під час надання житла, при цьому між окремими повідомленнями має пройти не менше 14</li> </ul>

<sup>5)</sup> Napríklad zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 42/1994 Z. z. o civilnej ochrane obyvateľstva v znení neskorších predpisov, zákon č. 179/2011 Z. z. o hospodárskej mobilizácii a o zmene a doplnení zákona č. 387/2002 Z. z. o riadení štátu v krízových situáciách mimo času vojny a vojnového stavu v znení neskorších predpisov v znení neskorších predpisov./

<sup>5)</sup> Наприклад, Закон Національної Ради Словацької Республіки №. 42/1994 Зводу законів про цивільний захист населення в редакції новіших положень, Закон № 179/2011 Зводу законів про економічну мобілізацію та про внесення змін до Закону № 387/2002 Зводу законів про управління державою в кризових ситуаціях поза воєнним часом та воєнним станом в редакції новіших положень.

<p>9. Odídeneц vyhlasuje, že nie je na území Slovenskej republiky vlastníkom alebo spoluvlastníkom nehnuteľnosti určenej na bývanie.</p> <p>10. Odídeneц vyhlasuje, že Oprávnená osoba nie je jeho blízkou osobou.</p> <p>11. Odídeneц vyhlasuje, že má dočasné útočisko na území Slovenskej republiky poskytnuté prvýkrát a neuplynulo viac ako 120 dní od prvého poskytnutia dočasného útočiska; toto vyhlásenie sa nevzťahuje na zraniteľnú osobu podľa § 36a ods. 2 zákona o azyle.</p>	<p>днів; це не стосується випадків, коли уповноважена особа надає біженцю житло менше ніж на 14 днів;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- пред'явити вразливість, якщо мова йде про вразливу особу, і негайно повідомити муніципалітет та уповноважену особу про зміни у фактах, вирішальних для оцінення вразливості.</li> </ul> <p>9. Біженець заявляє, що не є власником чи співвласником нерухомості, призначеної для проживання на території Словацької Республіки.</p> <p>10. Біженець заявляє, що Уповноважена особа не є його близькою людиною.</p> <p>11. Біженець заявляє, що йому вперше надано тимчасовий притулок на території Словацької Республіки і з моменту першого надання тимчасового притулку минуло не більше 120 днів; ця заява не поширюється на вразливу особу відповідно до § 36a абзацу 2 Закону про тимчасовий притулок.</p>
<p><b>Čl. II Predmet Zmluvy:</b></p>	<p><b>Стаття II Предмет Договору</b></p>
<p>1. Oprávnená osoba je výlučným vlastníkom / podielovým spoluvlastníkom / bezpodielovým spoluvlastníkom / správcom<sup>6</sup> Nehuteľnosti.</p> <p>2. Nehuteľnosť izba číslo 304 pozostáva z<sup>7</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- predsieň</li> <li>- kúpeľňa so záchodom a sprchovacím kútom</li> <li>- izba s postelami, spoločenská miestnosť, spoločná chodba</li> </ul> <p>3. V Nehuteľnosti sa nachádzajú huteľné veci<sup>8</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- posteľe</li> <li>- skrine</li> <li>- stôl</li> <li>- stoličky</li> </ul> <p>4. Oprávnená osoba prenecháva Nehuteľnosť / časť Nehuteľnosti<sup>9</sup> Odídencovi do dočasného užívania výlučne na účel uvedený v tejto Zmluve a za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</p> <p>5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že<sup>10</sup></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ide o Nehuteľnosť slúžiacu na bývanie, ktorá spĺňa minimálne požiadavky podľa § 8 ods. 2 vyhlášky Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia, a to na riadne užívanie na dohodnutý účel, <b>alebo</b></p> <p><input type="checkbox"/></p>	<p>1. Уповноважена особа є одноосібним власником / співвласником / співвласником / без долі<sup>6</sup> комендантом Нерухомості.</p> <p>2. Нерухомість кімната №304 складається</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- тамбур</li> <li>- ванна кімната з туалетом і душем</li> <li>- кімната з ліжками, загальна кімната, загальний коридор</li> </ul> <p>3. В Нерухомості знаходиться наступне рухоме майно<sup>8</sup>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ліжка</li> <li>- шафи-купе</li> <li>- стіл</li> <li>- стільці</li> </ul> <p>4. Уповноважена особа залишає Нерухомість / Частину Нерухомості<sup>9</sup> біженцю, в тимчасове користування виключно з метою, зазначеною в цій Угоді, і на умовах, зазначених у цій Угоді.</p> <p>5. Уповноважена особа заявляє, що<sup>10</sup></p> <p><input checked="" type="checkbox"/> мова про Нерухомість, яка відповідає мінімальним вимогам згідно з § 8, абзац 2 постанови Міністерства охорони здоров'я Словацької Республіки № 259/2008 Про деталі вимог стосовно внутрішньої частини будівель та про мінімальні вимоги до квартир нищого рівня та місць для поселення для гідного використання згідно з домовленою метою <b>або</b></p>

<sup>6</sup> nehodiace sa prečiarknut/непідходяще перекреслити

<sup>7</sup> povinne uviesť počet obytných miestností Nehuteľnosti, ak ide o oprávnenú osobu podľa § 36a ods. 4 písm. a) zákona o azyle alebo celkovú ubytovaciu kapacitu Nehuteľnosti, ak ide o oprávnenú osobu podľa § 36a ods. 4 písm. b) a c) zákona o azyle /обов'язково вказати кількість житлових кімнат в Нерухомості, якщо йде мова про уповноважену особу відповідно до § 36a, абзацу 4, пункту а) Закону про тимчасовий притулок (або загальну кількість людей які можуть проживати в такій Нерухомості, якщо йде мова про уповноважену особу відповідно до § 36a, абзацу 4, пункту б) і в) Закону про тимчасовий притулок

<sup>8</sup> možné uviesť špecifikáciu huteľných vecí v Nehuteľnosti / за бажанням вказати конкретні дані про рухоме майно в Нерухомості

<sup>9</sup> nehodiace sa prečiarknut/непідходяще перекреслити

<sup>10</sup> Oprávnená osoba krížikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена особа хрестиком позначить потрібний варіант

<p>ide o Nehnutelnosť, ktorá spĺňa požiadavky na ubytovacie zariadenie podľa § 9 ods. 1 a 2 vyhlášky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia</p>	<p><input type="checkbox"/> мова про Нерухомість, яка відповідає вимогам для житлових просторів згідно § 9, абз. 1 та 2 постанови № 259/2008 Закону про подробиці та вимоги до внутрішнього простору будівлі та про мінімальні вимоги щодо квартир нищого стандарту та щодо житлових площ.</p>
<p><b>Čl. III Doba ubytovania:</b></p>	<p><b>Стаття III Тривалість проживання:</b></p>
<p>Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídencomi Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti<sup>11</sup> do užívania na dobu určitú od 25.11.2024 do 31.12.2024 (ďalej len „Doba ubytovania“).</p>	<p>Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю Нерухомість<sup>11</sup> / частину Нерухомості для використання протягом певного періоду с 25.11.2024. по 31.12.2024 (далі – «Період розміщення»).</p>
<p><b>Čl. IV Práva a povinnosti Zmluvných strán:</b></p>	<p><b>Стаття IV Права та обов'язки Договірних Сторін:</b></p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Oprávnená osoba je povinná odovzdať Odídencomi Nehnutelnosť v stave spôsobilom na riadne užívanie.</li> <li>2. Odídenec je oprávnený užívať Nehnutelnosť <b>výlučne na bývanie</b>.</li> <li>3. Po dohode s Odídencom je Oprávnená osoba oprávnená vstúpiť do Nehnutelnosti, výlučne však za prítomnosti Odídenca.</li> <li>4. O potrebe opráv sú Oprávnená osoba ako i Odídenec povinní informovať druhú Zmluvnú stranu bez zbytočného odkladu. Odídenec je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť Oprávnenej osobe potrebu opráv Nehnutelnosti, ktoré má znášať Oprávnená osoba a umožniť mu ich vykonanie; inak Odídenec zodpovedá za škodu vzniknutú nesplnením si tejto povinnosti.</li> <li>5. Oprávnená osoba nezodpovedá za vlastný majetok Odídenca, ktorý sa nachádza v Nehnutelnosti.</li> <li>6. Odídenec je povinný:       <ol style="list-style-type: none"> <li>a) udržiavať Nehnutelnosť v čistom a užívateľnom stave;</li> <li>b) zdržať sa akéhokoľvek konania, ktorým by mohlo dôjsť ku škodám na Nehnutelnosti;</li> <li>c) dodržiavať protipožiarne, bezpečnostné a hygienické predpisy;</li> <li>d) uhrádzať drobné opravy (napr. výmena žiarovky a pod.) spojené s bežnou údržbou Nehnutelnosti do výšky sumy 30,- EUR.</li> </ol> </li> <li>7. Odídenec nie je oprávnený bez písomného súhlasu Oprávnenej osoby vykonať v Nehnutelnosti stavebné úpravy alebo iné podstatné zmeny, a to ani na svoje náklady.</li> <li>8. Odídenec nie je oprávnený prenechať Nehnutelnosť do nájmu tretej osobe.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Уповноважена особа зобов'язана передати Біженцю Нерухомість в стані, необхідному для нормального використання.</li> <li>2. Біженець, має право використовувати Нерухомість <b>виключно для житла</b>.</li> <li>3. За погодженням з Біженцем, Уповноважена особа має право увійти до Нерухомості, але тільки в присутності Біженця.</li> <li>4. Уповноважена особа, а також Біженець зобов'язані інформувати іншу Договірну Сторону про необхідність ремонту без невинуватої затримки. Біженець зобов'язаний без невинуватої затримки повідомити Уповноважену особу про необхідність ремонту Нерухомості, який повинна виконати Уповноважена особа, і дати їй можливість виконувати необхідний ремонт; в іншому випадку Біженець несе відповідальність за шкоду, яка виникне через невиконання цього зобов'язання</li> <li>5. Уповноважена особа не несе відповідальності за майно Біженця яке знаходиться в Нерухомості.</li> <li>6. Біженець зобов'язаний:       <ol style="list-style-type: none"> <li>а) утримувати Нерухомість в чистому і зручному для користувача стані;</li> <li>б) утримуватися від будь-яких дій, які можуть завдати шкоди Нерухомості;</li> <li>в) дотримуватися правил пожежної безпеки, та гігієни;</li> <li>г) оплатити незначний ремонт (наприклад, заміну лампочки тощо), пов'язаний з нормальним обслуговуванням Нерухомості на суму до 30 євро.</li> </ol> </li> <li>7. Біженець не має права без письмової згоди Уповноваженої особи виконувати будівельні роботи або інші істотні зміни в Нерухомості, навіть за власний рахунок.</li> <li>8. Біженець не має права здавати Нерухомість в оренду третій особі.</li> </ol>
<p><b>Čl. V Skončenie Zmluvy:</b></p>	<p><b>Стаття V Розірвання договору:</b></p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Právny vzťah založený touto Zmluvou zaniká:       <ol style="list-style-type: none"> <li>a) uplynutím Doby ubytovania, na ktorú bola Zmluva dojednaná podľa čl. III Zmluvy;</li> <li>b) písomnou dohodou Zmluvných strán;</li> <li>c) písomnou výpoveďou Odídenca za podmienok uvedených v tejto Zmluve;</li> <li>d) písomným odstúpením Oprávnenej osoby od Zmluvy za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</li> </ol> </li> <li>2. Pred uplynutím Doby ubytovania je Odídenec oprávnený ukončiť túto Zmluvu písomnou výpoveďou kedykoľvek bez udania dôvodu. Výpovedná doba</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Правовідносини, встановлені цим Договором, перестають діяти:       <ol style="list-style-type: none"> <li>а) закінчення терміну розміщення, на який був укладений Договір відповідно до статті III Договору;</li> <li>б) за письмовою згодою Договірних Сторін;</li> <li>в) письмовим повідомленням Біженцю на умовах, викладених у цій Угоді;</li> <li>г) письмове відмова Уповноваженої особи від Договору на умовах, зазначених у цій Угоді.</li> </ol> </li> </ol>

<sup>11</sup> nehodiace sa prečiarкнуť/непідходяще перекреслити

<p>predstavuje 2 dni. Účinky výpovede Zmluvy nastávajú uplynutím výpovednej doby.</p> <p>3. Oprávnená osoba je oprávnená písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ak:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>nastala niektorá zo skutočností podľa § 33 Zákona o azyle</li> <li>Odídenc hrubo poškodzuje Nehnutelnosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia;</li> <li>Odídenc ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnutelnosti;</li> <li>Odídenc užíva Nehnutelnosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy</li> <li>od prvého poskytnutia dočasného útočiska uplynulo 120 dní a Odídenc nie je zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 Zákona o azyle</li> <li>Odídenc už nie je zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 zákona o azyle.</li> </ol> <p>Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho doručením Odídencomi.</p> <p>4. Po skončení Zmluvy je Odídenc povinný odovzdať Oprávnenej osobe Nehnutelnosť v stave, v akom ju Odídenc prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie. A je povinný vyrovnáť dlžnú sumu ku dňu ukončenia nájmu.</p>	<p>2. До закінчення Періоду розміщення, Біженець має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухомість в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду..</p> <p>3. Уповноважена особа має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>будь-який з фактів, що сталися відповідно до § 33 Закону Про надання притулку ;</li> <li>Біженці, грубо пошкодять Нерухомість, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення;</li> <li>Біженець ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості;</li> <li>минуло 120 днів після першого надання тимчасового притулку, і Біженець не є вразливою особою згідно з § 36а, абзац 2 Закону про тимчасовий притулок;</li> <li>Біженець більше не є вразливою особою відповідно до § 36а, абзацу 2 Закону про тимчасовий притулок.</li> </ol> <p>4. Після закінчення дії Договору Орендар зобов'язаний передати Майно Уповноваженій особі в тому стані, в якому Орендар прийняв його, з урахуванням нормального зносу. І він зобов'язаний сплатити суму заборгованості в день розірвання договору оренди.</p>
<p><b>Čl. VI Závěrečné ustanovenia:</b></p>	<p><b>Стаття VI Прикінцеві положення</b></p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami. / Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.<sup>12</sup></li> <li>Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.</li> <li>Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy.</li> <li><b>Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Čestné vyhlásenie odídencu k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencomi o tom, že je rodičom starajúcim sa o dieťa do piatich rokov veku (vzťahuje sa na odídencu, ktorý je</li> </ul> </li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Договір набирає дійсність і чинності з дати його підписання Договірними Сторонами. / Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дійсність з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47а Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.<sup>12</sup></li> <li>Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки.</li> <li>Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди.</li> <li><b>Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки:</b></li> </ol>

<sup>12</sup> nehodiace sa prečiarкнуť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

<p>zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 písm. d) zákona o azyle);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Kópia dokladu o tolerovanom pobyte Odídenca na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“.</li> </ul> <p>5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami.</p> <p>6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením.</p> <p>7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.</p> <p>8. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po jednom rovnopise Zmluvy.</p> <p>9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.</p>	<p>- Чесна заява біженця до Договору про надання житла біженцеві про те, що він є батьком, який доглядає за дитиною віком до п'яти років (стосується біженця, який є вразливою особою відповідно до § 36а, абзацу 2, пункту г) Закону про тимчасовий притулок);</p> <p>- Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».</p> <p>5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами.</p> <p>6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією.</p> <p>7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.</p> <p>8. Ця угода укладена в 2. копії, кожна Договірна Сторона отримує 1 копію Договору.</p> <p>9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разуче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.</p>
--	---

V/B Ružomberok дňa/дата 22.11.2024

V/B Ružomberok дňa/дата 22.11.2024

Оправнена особа/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець:

11

104  
0202050503  
0205000

Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. **Čestné vyhlásenie odídenca k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídenkovi o tom, že je rodičom starajúcim sa o dieťa do piatich rokov veku (vzťahuje sa na odídenca, ktorý je zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 písm. d) zákona o azyle) / Чесна заява біженця до Договору про надання житла біженцеві про те, що він є батьком, який доглядає за дитиною віком до п'яти років (стосується біженця, який є вразливою особою відповідно до § 36а, абзацу 2, пункту г) Закону про тимчасовий притулок);**
2. **Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“. Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».**

STREDNÁ ODBORNÁ ŠKOLA POLYTECHNICKÁ RUŽOMBEROK	
25-11-2024	
Číslo záznamu: <u>256</u>	Číslo spisu: <u>06/2024/105 PRK - G3</u>
Prílohy: <u>-</u>	Vybaruje: <u>Koo</u>